

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-369-382

УДК 811.111

ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МУЛЬТСЕРИАЛА «МАША И МЕДВЕДЬ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

А.В. Осиянова, Ю.Ф. Циммерман

В статье рассматриваются способы передачи реалий на английский язык, а также особенности передачи реалий при переводе детского аудиовизуального контента. Представлены определения понятиям «реалия», «аудиовизуальный перевод», «аудиовизуальный текст».

***Цель.** Рассмотрение возможных способов передачи реалий в аудиовизуальном переводе и исследование проблемы культурной адаптации детской аудиовизуальной продукции.*

***Материалы и методы.** Материалом для исследования послужил детский мультсериал российского производства «Маша и Медведь». В качестве метода научного исследования выбран обзор научной литературы по выбранной тематике, а также метод анализа и описательный метод.*

***Результаты.** Результаты исследования показали, что наиболее частыми способами передачи реалий на другой язык оказались подбор аналогов и лексические замены. Калькирование использовалось реже. Транскрипция и транслитерация использовались только при передаче ономастических реалий. Использование описательного перевода при передаче реалий в детском мультсериале выявлено не было.*

***Область применения результатов.** Полученные результаты могут быть использованы при дальнейшем изучении вопроса передачи реалий при переводе детской аудиовизуальной продукции.*

***Ключевые слова:** реалия; перевод реалий; аудиовизуальный перевод; аудиовизуальная продукция; аудиовизуальный текст; детская продукция; мультсериал*

REALITIES TRANSFER IN THE TRANSLATION OF THE ANIMATED SERIES MASHA AND THE BEAR INTO ENGLISH

A.V. Osiyanova, Y.F. Tsimmerman

The ways of translating realities into English and the features of translating realities in translation of children's audiovisual content are considered in the article. The definitions of the concepts "reality", "audiovisual translation", "audiovisual text" are analysed.

Purpose. *Consideration of possible ways of realities translation in audiovisual translation and study of the problem of cultural adaptation of children's audiovisual products are given in the article.*

Materials and methods. *The research material comprises Russian-made children's animated series Masha and the Bear. A review of scientific literature on the selected topic, a method of analysis and a descriptive method were chosen as methods of scientific research.*

Results. *The results of the study proved that the most common ways of translation realities into another language were the selection of analogues and lexical substitutions. Calquing is used less frequently. Transcription and transliteration are used only for onomastic realities. The use of descriptive translation in the translation of realities in the children's animated series has not been identified.*

Practical implications. *The results of the research can be used in further study of the issue of transferring realities in the translation of children's audiovisual products.*

Keywords: *reality; translation of realities; audiovisual translation; audiovisual production; audiovisual text; children's production; animated series*

Введение

Цель. Рассмотреть возможные способы передачи реалий в аудиовизуальном переводе и исследовать проблему культурной адаптации детской аудиовизуальной продукции.

Актуальность. Переводчики, в том числе и те, которые занимаются переводом аудиовизуальной продукции, часто сталкиваются с необходимостью передать на другой язык те или иные реалии. Передача реалий – процесс достаточно сложный и интересный, поскольку реалии представляют собой единицы, обозначающие понятия, чуждые другим культурам. При этом переводчик должен не только подобрать соответствие на языке перевода, но также сохранить национальный колорит и передать национально-культурную специфику. Перевод реалий – один из самых сложных аспектов перевода.

В век технологий едва ли найдётся хоть один человек, не пользующийся компьютером или телефоном, не знающий о существовании телевидения и интернета. Люди получают аудиовизуальную продукцию из разных стран.

Сейчас существует огромное количество аудиовизуальных продуктов для детей всех возрастов, и их перевод имеет свои особенности и специфику.

Материалы и методы исследования

Практическим материалом для исследования послужили лексические единицы – реалии, извлеченные посредством сплошной выборки из нескольких серий мультсериала «Маша и Медведь». В ходе работы использовались метод анализа и описательный метод, а также обзор научной литературы по выбранной тематике.

Результаты и обсуждение

Под аудиовизуальным переводом мы понимаем перевод мультимедийных и мультимедийных текстов и их перенос в другую культуру [4]. Иными словами, аудиовизуальный перевод – передача на другой язык аудиовизуального текста. Аудиовизуальный текст – сложное, цельное, информационное сообщение, содержащее аудиальные, визуальные, вербальные и невербальные элементы [5]. В аудиовизуальных текстах все элементы связаны между собой и дополняют друг друга [15]. Изображение воспринимается как неотъемлемая часть текста.

Задача переводчика – адаптировать мультфильм или мультсериал для получателей перевода, сохранив при этом исходный замысел [11].

Для перевода детской аудиовизуальной продукции чаще всего используется дубляж. Также может использоваться липсинк, поскольку этот способ прост в использовании и с финансовой, и с технической точки зрения [6]. Это делается для удобства маленьких зрителей, ведь дети будут отвлекаться от мультфильма, читая субтитры. К тому же некоторые в силу возраста и вовсе не умеют читать.

Мультсериал «Маша и Медведь» также дублирован на английский язык. В мультфильме показывается жизнь озорной девочки Маши, которая очутилась в доме у Медведя, рассказывается об их дружбе и приключениях. Основой для сюжета мультсериала послужила русская народная сказка «Маша и Медведь».

В мультсериале встречается большое количество реалий. И то, как они переведены на английский язык, несомненно, представляет большой интерес.

Согласно определению В.В. Сдобникова, реалия – «это не просто некий предмет или явление, во многих случаях это элемент иной культуры, отсутствующий в принимающей культуре, это своего рода символ иного образа жизни» [10, с. 137]. А по определению Т.А. Казаковой, реалии – «именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре» [2, с. 72]. Таким образом, многие лингвисты указывают на то, что реалии обозначают понятия и явления, свойственные и хорошо знакомые одному народу, при этом отсутствующие или не имеющие такого же важного значения в других культурах [9].

В.Н. Комиссаров выделяет 5 способов передачи реалий:

Соответствия-заимствования воспроизводят в языке перевода форму иноязычного слова. Они создаются с помощью транслитерации и транскрибирования, и, часто, сопровождаются переводческим комментарием. Соответствия-кальки воспроизводят в языке перевода морфемный состав слова, выражения или частей устойчи-

вого словосочетания. При калькировании перевод реалии представляет собой «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова и оборота» [1, с. 88]. Соответствия-аналоги – ближайшие по значению единицы языка перевода для безэквивалентных единиц исходного языка. Иными словами, наиболее близкие по значению слова, употребленные в данном контексте. Соответствия-лексические замены создаются с помощью переводческих трансформаций, при этом лексическая единица на языке перевода не является эквивалентом для исходной. Описание помогает понять значение слова при помощи развернутого словосочетания. К описательному переводу чаще всего прибегают, когда в языке перевода не находится подходящего эквивалента [3, с. 148-150].

Обратимся к аудиовизуальному переводу мультсериала «Маша и Медведь» и проанализируем перевод реалий русских сказок, которые Маша рассказывала своим друзьям.

В сказках каждого народа есть свои герои и персонажи. Одним из таких персонажей в славянских сказках является *колобок* [7] – хлебное изделие шарообразной формы. Его Маша называет *gingerbread head* [14]. В данном случае переводчик использовал аналог. *Gingerbread head* – это пряничная голова, т.е. фактически то же, что и колобок. Несмотря на то, что они сделаны из разного теста, они оба являются хлебными изделиями и похожи по форме.

Вводную фразу *в некотором Царстве, в некотором Государстве* [7], с которой начинаются многие русские сказки, переводчик передал на английский фразой *Once upon a time in a far-far away land there was a palace* [14]. В данном случае переводчик использовал лексические замены, а также добавление, поскольку в исходной фразе нет ни слова про дворец. Слово *Царь* [7], которое обозначает титул славянских монархов, переведено как *King* [14]. В данном случае в переводе был найден аналог. Героиня одноименной сказки *Царевна-лягушка* [7] в английском варианте – *The Frog Princess* [14]. С переводом слова *лягушка* проблем не возникло, а вот для титула *Царевна*, который встречается в основном у славянских народов, был подобран аналог *Princess*. Слова *Царевна* и *Princess* (*Принцес-*

са) имеют одно и то же значение – этими титулами обладают дочери или снохи правителей.

Герой русских сказок *Иванушка-царевич* [7], как ласково называет его Маша, в английском варианте *Prince Ivan* [14]. Слову *царевич*, как и в случае с *царевной*, был подобран аналог, а имя *Иван* передано транслитерацией.

Боярская дочь [7] – *the daughter of nobleman* [14]. Бояре – высшее сословие феодалов в ряде славянских государств, включая Древнюю Русь и Русское царство. Слово *nobleman* (дворянин, аристократ) – ближайшее по значению слово. Переводчик передает данную реалию с помощью аналога. Когда речь шла о *купеческой* дочери, переводчик также использовал лексическую замену, передав данное словосочетание на английский язык как *the daughter of wealthy man* [14]. Переведенная лексическая единица не является полным эквивалентом для исходной, к тому же был использован такой переводческий прием, как генерализация.

Языковая аллюзия *Утро вечера мудренее* [7] передается в мультсериале фразой *Tomorrow is another day* [14]. Используются лексические замены.

Еще одним интересным персонажем является Снегурочка. Она хорошо знакома русскоязычным детям, а вот детям, говорящим на других языках, не знакома. В переводе мультсериала «Маша и Медведь», *Снегурочку* [7] нарекают *The Snow Maiden* [14]. В данном случае был подобран аналог в языке перевода.

Такой элемент гардероба, как *сарафан* [7], относящийся к бытовым реалиям, переводчик передал с помощью аналога как *dress* [14].

Также к бытовым реалиям можно отнести упомянутые Машей *сени* (прихожую традиционного русского дома) в следующих строчках:

- *И ласточка с весною в сени к нам летит* [7].
- *Spring is here, brought by birds in flight* [14].

Как мы видим, в данном случае переводчик вовсе опустил слово *сени*. Переводчик не передал на английский язык и такую бытовую реалию, как *изба* в следующих строках:

- *...когда и в избе духовка настала* [7].

- ...*when it got really hot inside* [14].

Переводчик перефразировал реплику, опустив слово *изба*.

Во фразе *А там дети вокруг костра хоровод водят* [7] также встречается бытовая реалья, название народного танца славян – *хоровод*. В переведенной реплике *The kids were hanging outside dancing around the fire* [14] слово *хоровод* не упомянуто, однако сказано, что дети танцуют вокруг костра. Переводчик использовал лексическую замену.

Также среди ассоциативных реалий можно выделить аллюзию:

- *И молочная река, кисельные берега* [7].

- *River made of milk, banks made of fudge* [14].

В данной фразе, хорошо знакомой любителям русских сказок, словосочетание *кисельные берега* было переведено как *banks made of fudge*. При переводе был изменен порядок слов в словосочетании, а переводчик использовал такой способ передачи реалий, как лексическая замена. Дело в том, что слово *fudge* не имеет ничего общего с киселем. Фаджем называют молочный ирис.

Известного мифологического персонажа *Бабу-Ягу* [7] перевели на английский язык как *Old Witch* [14]. Переводчик не передает на английский язык имя персонажа, однако передает характер. Баба-Яга – старуха, которая наделена магической силой, ведьма. При переводе использовалась лексическая замена.

Избушка на курьих ножках [7] – часто встречающаяся реалья русских сказок, хорошо знакомая русскоязычным людям. Переводчик передает данную реалию следующим образом: *the old witch's hut that stood on chicken legs* [14]. Слову *избушка* подобран аналог, указано также, что эта *избушка* принадлежит Бабе-Яге.

Языковая формула, вызывающая у всех людей, знакомых с русскими сказками, ассоциации с *избушкой Бабы-яги*, переводится следующим образом:

- *Ни к лесу задом, ни ко мне передом не поворачивается* [7].

- *I tell it to turn to me but it can't...* [14].

В данном случае была полностью изменена структура фразы, и переведенная реплика не может вызвать тех ассоциаций, которые возникают при прослушивании оригинальной.

В нескольких сказках Маша упоминает такой элемент быта, как *печь*. Конечно, печи разного типа встречаются в разных культурах, но в сказках речь о традиционной русской печи. Маша называет печь – *oven* [14]. В другой же серии фраза *лежать на печи* [8] передана с помощью слов *to lay on the bed above the stove* [14]. Также встречается вариант *oven bed* [14]. Для передачи данной реалии в этих случаях переводчик подобрал аналоги в английском языке.

В серии «Крошечка-хаврошечка» для перевода фразы *лежать на печи* [7] была использована лексическая замена *to lay by the fire* [14].

Еще одним известным персонажем является *Морозко* [7]. На английский язык его имя передали как *Father Frost* [14]. Данный вариант перевода является ближайшим по значению для исходной языковой единицы. В этой же серии Маша называет таким образом и Деда Мороза, хотя Дед Мороз и Морозко это два разных персонажа.

В словосочетании *ледяной терем* [7] бытовая реалия *терем*, означающая верхний ярус древнерусских зажиточных домов, переведена с помощью лексической замены словом *palace* [12].

В серии «Вершки и корешки» упоминается волшебный конь *Сивка-бурка* [7], персонаж русской сказки. На английский он переведен как *My little pony* [14]. В данном случае переводчик опять использовал лексическую замену, при этом добавив прилагательное *little*.

Еще одной ономастической реалией можно назвать имя главного героя русской сказки про Емелю. Имя *Емеля* [8] передано на английский язык путем транслитерации и транскрипции: *Emelya* [14].

Также встречается реалия *столовая дворянка* [8]. Этот термин использовался в Российской Империи для обозначения человека, принадлежавшего к дворянскому роду. В мультсериале для этого словосочетания была подобрана лексическая замена *aristocratic lady* [14].

В серии «Лиса и заяц» встречаются бытовые реалии *избушка и теремок* [7]. Переводчик прибегает к генерализации и передает данные реалии с помощью лексической замены – *house* [12].

К ономастическим реалиям, как и было упомянуто выше, мы относим имена собственные, в том числе и имена сказочных пер-

сонажей. Рассмотрим перевод следующих реалий: *мышка-норушка, лягушка-квакушка, бычок-смоляной бочок* [7].

Все эти персонажи упоминаются в следующей реплике:

- *There was a mouse in a house and a frog who could croak. The house was full, it even had a bull* [12].

Как мы видим, для каждой ономастической реалии был подобран аналог, при этом была сохранена рифма.

В другой серии *бычок-смоляной бочок* [7] – *the straw bull-calf* [13].

Сказочный персонаж *Крошечка-хаврошечка* [7] переведен как *Wee little havroshechka* [14]. Реалия переведена наполовину калькой, наполовину транслитерацией. Несмотря на написание, актриса дубляжа зачитывает данное имя как *Хаврошечка* с ударением на третий слог.

Названия национальных блюд также относятся к реалиям. Обратим внимание на передачу слова *калач* на английский. В серии «Крошечка-хаврошечка» оно упоминается два раза, но оба раза переводчик подвергает его заменам:

- ... *лежали на печи, да жевали калачи* [7].

- ... *lay by the fire all day long and eat whatever their hearts desire* [14].

- ... *калачи ей не дают, а только задания задают* [7].

- ... *she'd never get any food even though she works as hard as she could* [14].

Единицы измерения массы, веса, длины также можно отнести к реалиям. Пуд – единица измерения массы в русской системе мер. В мультфильме «Маша и Медведь» словосочетание *три пуда пряжи* [7], переведено как *three bags of wool* [14]. Переводчик использовал лексическую замену.

Богатыри [7] – *knights in shining armor* [14]. Эту реалию переводчик передал на английский язык путем подбора аналога.

Таким образом, проанализировав перевод мультсериала «Маша и Медведь», можно прийти к следующим выводам: для передачи реалий на английский язык чаще всего использовались функциональные аналоги. Переводчик также часто прибегал к использованию лексических замен. Калькирование при переводе национальных

реалий в детских мультсериалах используется гораздо реже. Такие способы передачи реалий, как транслитерация и транскрипция, использовались только в случае передачи имен собственных. В ходе анализа перевода мультсериала нами не было выявлено использование описательного перевода в качестве способа передачи реалий на другой язык. Вероятно, это обусловлено спецификой перевода детской аудиовизуальной продукции. Описание тех или иных реалий занимает больше времени, нежели чем другие способы их передачи на английский язык, но при аудиовизуальном переводе время ограничено. К тому же целью переводчика является не объяснение самих реалий через описательный перевод, а передача содержания.

Редкое использование таких способов передачи реалий, как транскрипция, транслитерация и описательный перевод, является причиной частичной утраты национального колорита.

Цикл серий «Машины сказки» наполнен большим количеством реалий, которые были переданы на английский, однако национальный колорит был частично утрачен.

Список литературы

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 256 с.
4. Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества / К.Е. Костров // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2015. №13. С. 142-146.
5. Кулинич М.А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: Автореф. дис. ... д-ра культуролог. наук. М., 2000. С. 106.
6. Матюхин И.Б. Перевод мультсериалов: проблема перевода имен собственных // Вестник науки и образования. 2019. № 19-1(73). С. 65-67.

7. Маша и Медведь. Машины сказки - Большой сборник сказок для детей! Часть 1. [Видеофайл] // YouTube. 17 ноября 2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=C3Po4kkgrpvE> (дата обращения: 18.04.2022).
8. Маша и Медведь. Машины сказки - По щучьему велению (Серия 21). [Видеофайл] // YouTube. 30 сентября 2013. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ОКРq6XITdWo> (дата обращения: 18.04.2022).
9. Нефедова Л.А. Заимствование реалий как одна из форм лингвокультурного трансфера (на примере заимствования реалий из немецкоязычных стран) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. № 1(36). С. 228-237.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
11. Топорова А.И. Особенности перевода имен собственных в детских мультсериалах // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: Сборник материалов VII (XXI) Международной научно-практической конференции молодых учёных, Томск, 16–18 апреля 2020 года. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2020. С. 26-30. <https://doi.org/10.17223/978-5-94621-901-3-2020-7>
12. Masha and The Bear. Masha's Tales. The Fox and the Rabbit (Episode 3). Masha and the Bear – Лиса и Заяц. 14 июля 2020. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ECLSci0SZJQ> (дата обращения: 18.04.2022).
13. Masha and The Bear. Masha's Tales. The Straw Bull-Calf (Episode 12). Masha and the Bear – Бычок смоляной бочок. 1 июня 2021. URL: https://www.youtube.com/watch?v=KfkZ69cvS_M (дата обращения: 18.04.2022).
14. Masha and The Bear. Masha's Tales. The Thousand and One Nights. Best Collection of Tales. Masha and the Bear. 12 мая 2020. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iiK258taw-s> (дата обращения: 18.04.2022).
15. Zabalbeascoa P. The nature of the audiovisual text and its parameters. // The Didactics of Audiovisual Translation, 2008, pp. 21-37.

References

1. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1980, 343 p.
2. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda. English ↔ Russian* [Practical Basics of Translation. English ↔ Russian]. St. Petersburg: Lenizdat Publ.; «Soyuz» Publ., 2002, 320 p.
3. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1990, 256 p.
4. Kostrov K.E. Audiovizual'nyj perevod: problemy kachestva [Audiovisual translation: quality issues]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Volgograd State University Bulletin], 2015, no. 13(9), pp. 142-146.
5. Kulinich M.A. *Semantika, struktura i pragmatika anglojazychnogo jumora* [Semantics, structure and pragmatics of English humor]. Abstract of PhD dissertation. Moscow, 2000, 106 p.
6. Matjuhina I.B. Perevod mul'tserialov: problema perevoda imen sobstvennykh [Translation of animated series: the problem of translation of proper names]. *Vestnik nauki i obrazovaniya* [Bulletin of Science and Education], 2019, № 19-1(73), pp. 65-67.
7. Masha i Medved'. Mashiny skazki – Bol'shoy sbornik skazok dlya detey! Chast'1. November 17, 2017. URL: https://www.youtube.com/watch?v=C3Po4kkpV_E (accessed April 18, 2022).
8. Masha i Medved'. Mashiny skazki – Po shchuch'emu veleniyu (Seriya 21), September 30, 2013. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OK-Pq6XITdWo> (accessed April 18, 2022).
9. Nefedova L.A. Zaimstvovanie realiy kak odna iz form lingvokul'turnogo transfera (na primere zaimstvovaniya realiy iz nemetsko-yazychnykh stran) [Borrowing realia as one of the forms of linguocultural transfer (on the example of borrowing realia from German-speaking countries)]. *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Theory of Language and Intercultural Communication], 2020, no. 1(36), pp. 228-237.
10. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Teoriya perevoda: uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* [Transla-

- tion theory: A textbook for students of Linguistic Universities and departments of foreign languages]. Moscow: AST Publ.: Vostok–Zapad Publ., 2007, 448 p.
11. Toporova A.I. Osobennosti perevoda imen sobstvennykh v detskikh mul'tserialakh [Features of the translation of proper names in children's animated series]. *Aktual'nye problemy lingvistiki i literaturovedeniya: Sbornik materialov VII (XXI) Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii molodykh uchenykh, Tomsk, 16–18 aprelya 2020 goda* [Actual problems of linguistics and literary criticism: Collection of materials of the VII (XXI) International scientific and practical conference of young scientists, Tomsk, April 16–18, 2020]. Tomsk: NRTSU, 2020, pp. 26–30. <https://doi.org/10.17223/978-5-94621-901-3-2020-7>
 12. Masha and The Bear. Masha's Tales. The Fox and the Rabbit (Episode 3). Masha and the Bear – Lisa i Zayats. July 14, 2020. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ECLSci0SZJQ> (accessed April 18, 2022).
 13. Masha and The Bear. Masha's Tales. The Straw Bull-Calf (Episode 12). Masha and the Bear – Bychok smolyanoy bochok. June 1, 2021. URL: https://www.youtube.com/watch?v=KfkZ69cvS_M (accessed April 18, 2022).
 14. Masha and The Bear. Masha's Tales. The Thousand and One Nights. Best Collection of Tales. Masha and the Bear. May 12, 2020. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iiK258taw-s> (accessed April 18, 2022).
 15. Zabalbeascoa P. The nature of the audiovisual text and its parameters. *The Didactics of Audiovisual Translation*, 2008, pp. 21–37.

ДАнные ОБ АТОРАХ

Осиянова Анна Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, к.п.н. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
ossa15@rambler.ru

Циммерман Юлия Федоровна, студент

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет»
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
yuliya.cimmerman.01@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Anna V. Osyanova, PhD, Associate Professor

*Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
ossa15@rambler.ru
SPIN-code: 1990-5220
ResearcherID: AAG-3768-2021
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8885-2731>
Scopus Author ID: 55815946500*

Yuliya F. Tsimmerman, student

*Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
yuliya.cimmerman.01@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9148-7138>*

Поступила 27.04.2022

После рецензирования 27.05.2022

Принята 31.05.2022

Received 27.04.2022

Revised 27.05.2022

Accepted 31.05.2022